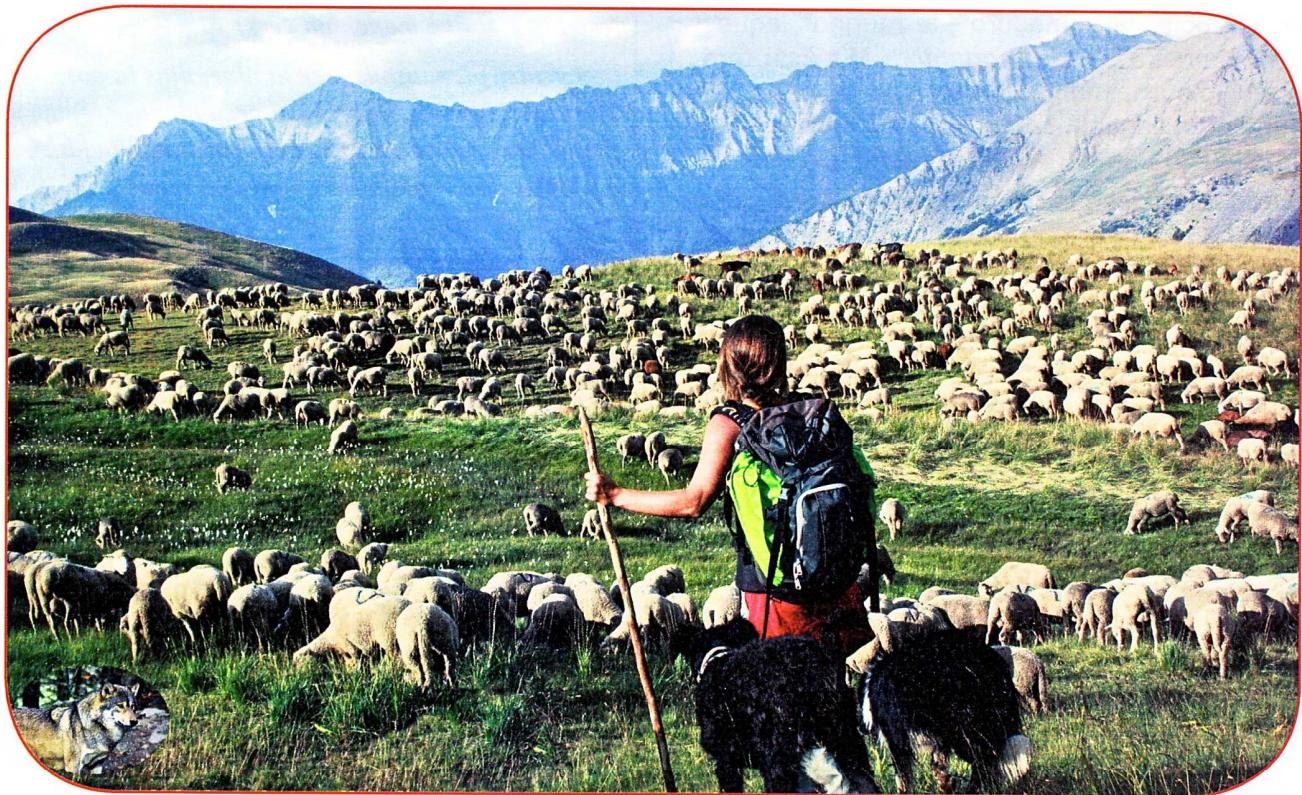


Estage de «trempo lenguistico e cultural»
en Lengo Prouvençalo

Óubradou : Gàrdi emé li loup

*Presenta pèr Gibert Molénat
(reviraduro en prouvençau pèr Bernat Deschamps)*



15

Aurai d'abandouna li caire mau segur rapport au loup?

Doucumentacioun realisado, emé la countribucioun d'A Cantari
e de l'animatour, pèr lou Secretariat Federau dis Assouociacioun Parlaren,
1 av. de la Foire (Champfleury)
84000 Avignoun
Tel 04 90 86 27 76 - E.mèl : j.roux5@aliceadsl.fr

Gàrdi emé lei loup!

■ Quand si* parlo dóu loup... La disputo es d'agachoun e tròu* «d'espèrt» ti desmemòrion. Alor, lun de sei garrouio, escouto pulèu uno mûsico dóu terraire, aquelo qu'acoumpagno lou raconte dóu pastre d'aquest cantoun, un bergié imaginari que ti menara just sus la draio dóu ressentiment de l'Ome, que sa vido, ritmado pèr sei fedo, èi bressado d'incertitudo.

Quand siés bergié, vives de-longo emé tei bèsti. Lou bouenur d'un leva dóu soulèu en mountagno? La mouardiduro vivo dóu mistrau d'ivèr en Crau? Tout partejes! E même la jouïssuro d'uno boueno soupado d'esparseto* o de bargelado*.

En ivèr! Jour e nue vivi l'agnelagi. Toujour ei pi-choun suen pèr mei fedo o meis aret, siéu en soucuit se lei leisse qu'à queis ouro o qu'à quei jour. Lei goio, la gamaduro*, la rougno*, aquest agnèu demeira* e «*tutti quanti*»... M'ajàssi tard, me lèvi d'ouro, mai acò n'en vau la peno. En mountagno, l'estiéu, soulet 'mé mei fedo e moun chin, siéu coumo lou rèi d'aquesto inmensita.

léu que fau nèisse leis agnèu, quand aprenguèri la revengudo dóu loup, coumencèri de carcula sevère. Èro en Mai de 1993; uno broucaduro anounciavo «*Benvengudo lou loup, s'entouerno en Franço*» (1). Lei brut s'affirmavon. L'avié pèr s'inquieta !

Lei loup soun intra dins... Mercantour

Nouvèmble de 1992 : de loup venènt d'Itali soun vist dins lou Pargue Naciounau dóu Mercantour. La direicion dóu Pargue e lou Menistèri de l'Envirounamen decidon de «*garda lou secret autant que sera necite pèr proutegi lou loup*» (2). Franço avié ratifica la Counvencion de Berno pèr la conservacion de la vido sóuvajo e dóu mitan naturau. En ourganisant la clandestineta de la bèsti, si dounavon lou tèms de refourt li mesuro de prouteicien dóu loup previsto dins la direitivo «*Abitat*» (arrestat dóu 22 de Juliet de 1993 – J.O. dóu 22.09.1993).

«*Mercantour es encuei en estat de graci...*», se poudié liegi, e peréu «*Em'aquest retour, la naturo se reviéudo...*» (3). De que poudié bèn escoundre tout acò?

* Bargelado (m) : ou barjoulado, provende, mélange d'avoine e de vesce.

* Demeira (m.) : ou desmeira > enlever à sa mère.

* Esparseto (m.) : ou esparset > sainfoin.

* Gamaduro : maladie des moutons fréquentant les endroits marécageux. Cachexie aqueuse.

* Rougno : gale des moutons

* Si : «se» ou pronom «on».

* Temour : crainte.

L'intrado dóu troupeù

*Quand lou sèr lou troupeù s'en vèn de la soupado,
Dins la draio dóu mas i'a un trefoulimen,
De dous bela, mescla au galoi dindamen,
Lis agnèu fouligaud, davans la troupelado*

*Courron e zóu de bound.... De fòli galoupado,
Fan tres cop lou camin dins si fòu vai-e-vè
La cabro banarudo, acò noun ié counvèn,
Tuerto meichantamen quand es trop aprouchado.*

*Emé si jo d'amour, li dous gros aretas,
En fin de l'escabot ié meton lou desordre,
Pèr lou valènt labrit, se fan souna à l'ordre;
(sèmbla eici que manco un vers)*

*Lou vèntre plen, urous, pèr la niue, dins la pas,
Sus l'apaiage fres, cado bèsti pren plaço
Quand lou pastre a barra... Tout s'endor dins la jasso,
E s'ausis dóu roumia l'alòngui dóu repas.*

Louis RIEU, 1983



Loup tua pèr uno veituro, proche Seloun de Crau, en Nouvèmble de 2017.

Quand siés bergié o bergiero, qu'as lou troupeù en cargo, siés toujour revihadis, jamai tranquile. Tant de dangié trèvon l'entour de tei fedo! La temour* e la mesfisanço soun lei doui mamèu de ta vigilànci, un pau toun asseguranço peréu, se si* pòu dire.

Alor, mi soun revengudo dins la memento de mouart souspèto de fedo, pui aquest sentimèn de malo-eisanço agréuja dóu mudigi deis autourita... Tròu de questien sèns respouenso.

Tout acò èro li a 25 an. Despu, lei loup si* soun espandi óuficialamen dins tutto la mita levanteso de Franço e soun presènt en Massis Centrau,

Pirenèu, Jura, Vojo. La poupulació oficiala passé lei 350 loup en 2016.

Li bësti d'elevàgi vitimo indannisado avèron lei 12.000 tèsto, sié 10.000 recensado, aumentado de 2.000, estènt lei bësti perdudo o noun retroubadou (que serien, pèr lou verai, 5.000).

De loup s'avançon deis abitacién : ei bordihié de Sant-Martin-Vesùbi (annado 1990), dins lou Mount-Venturi, sus la routo D113, pròchi Seloun au Mas d'ou Merle (Nouvèmbre de 2017).

L'espaci dei bergié davans dóu territòri dei loup

Lou prejudici, pèr lei bësti d'elevàgi, móutoun sobre-que-tout, noun decèssu de crèisse. Es indannisa au noum de la prouteicien dei loup, mai lou bergié ei-ti countenta? Qu si* pòu satisfaire davans soun travai destrui? Meme em'uno indannita? Subre-tout que si pòu repeti enca e enca mai!

Car nouestei troupèu soun foueço vulnerable dins leis espaci sóuvage e lei mountagno que puplon despui de tèms inmemouriau. Soun ancràgi eincepiounau dins lei territòri vèn de lun* :

En Prouvènço, nouestei troupèu si pouedon pas dessepara de l'espaci. Lun* dei jasso assegurativo, dùvi* teni lou troupèu, lou fa s'ajassa defouero, aluncha lei dangié e assegura sei repas : chasque jour, uno erbo que li counvèn, sachènt que n'en faurra* enca deman e leis autreis endeman... Auelo moubileta demando de saupre e de saupre-faire : lei suen journadié, leis erbo que fan si boudenfla e aquélei de la gamaduro*, lei quartié de l'Aup, leis ouro que lei fedo «fan bèn» e lou tèms que lei carcagno.

Es adounc pas d'asard se despui mai de 40 an Prouvènço es lou labouratori dòu pastoralisme, se participan ativamen au mestreja dòu territòri, à l'aparamen de l'environamen e au mantèn de la bioudiversita.

Lei prougrès agricolo dei «trento glouriou*» avien leissa d'ermas anarchi e d'arrisque d'encèndi noun toulerable. Alor, pèr manteni uno ativeta umano sus de nouestei couelo, preserva lei païsàgi, serva de camin, an escoumés* sus l'elevàgi prouvençau. Acostuma de fa vèntre de tóutei meno de vegetacién, nouestei troupèu soun predestina pèr aquesto recounquisto dòu territòri, pèr countribuï ei plan de gestien de

* *Acouelo (m.)* : accueille.

* *Assourbi (m.)* : absorber.

* *Dùvi, duòu (m.)* : conjugueson du verbe devoir.

* *Escoumés* : parié.

* *Faurra (m.)* : faudra.

* *Glouriou (m.)* : glouriouso.

* *Impauvo (m.)* : impause.

* *Lun (m.)* : loin.

Li coussou an plus de limito...

Fedo sias libro de pertout!

La Rèino Jano vous envito

Sus tout lou charmant terradou.

Encuei es la miejo-caremo,
Tout craven counèis aquéu dre;
Lou bergié laisso ana e meno
L'avé dins de nouvèus endré.

Louïs RIEU, 1983

bioutope noumbrous. Sus de proujèt territouriau, uno voio puissantacouelo* cercaire, teinician, founciounàri, bergié, coumuno, despartamen, regien, chambro d'agriculturo, parque naturau, istitut de recerco, istitut teini.

Despu mai de 30 an, l'elevàgi pastourau juego un role maje d'aparamen e de gestien deis abitat deis espèci vegetalo e animalo fragilo o proutegido dins lei parque naturau de la regien. Lou pastoralisme de precisien es de règlo : un coumproumés sutiéu entre coustrencho d'aparamen deis abitat e souplesso pèr assourbi* lei refoulèri dòu climat.

La zono de reproducion de tal aucèu pòu nous èstre enebido à-n-un moumen e duou* èstre imperativamen netejado à-n-un autre, dins lou respèt de règlo, coumo pèr la prouteicien contro leis encèndi. Lou pastoralisme de precisien m'impaupo* en permanènci un couars de coustrencho pèr que s'endevèngon leis interès de l'environamen e aquélei dòu troupèu.

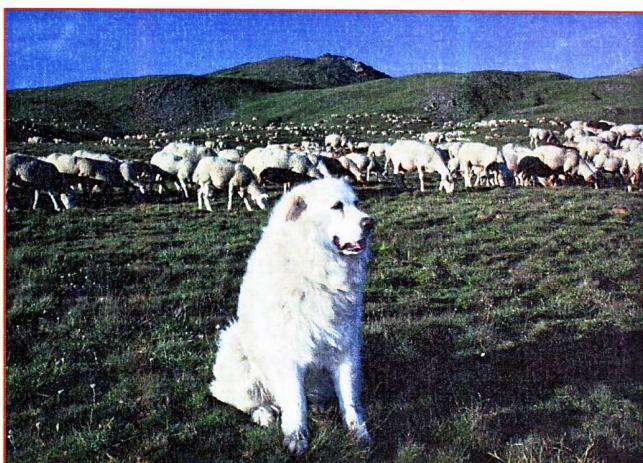
Noun toucable, lou loup es apareissu, a bourroula lou troupèu e mes en dangié tout aquéu bèl edifici.

S'apara dòu loup proutegi? Impossible! M'an di de m'asata 'mé de metodo dissuasivo pèr éu :

* Survihanço permanènto dòu troupèu, partejado em'un ajudo-bergié, que decidèron de m'acourda.

* Chin d'aparamen, o patou, vivènt dins lei troupèu e censa d'aluncha tout atacaire.

* Parquejagi de nue en encencho eletrico, censa de proutegi deis ataco nuechenco sèns avé de



Chin patou

raduerre* lou troupèu chasque sèr dins la jasso o pròchi la cabano d'aupàgi.

La souplesso, tant necito au pastoralisme de precisien, es messo à mau e acò mi limo lei nèr que vèngon mi* douna de leiçoun d'elevàgi. Subre-tout que tóutei aquéleis esfors de couabatacièn aboutisson en de countradicièn :

* Proutegisson uno espèci au dan d'uno o plusiours autre sauvado pèr lou pastoralisme.

* Lou report de la rapino dei loup sus la fauno sóuvajo èi pas gaire evidènt.

* Lei patou agarrisson tout estrangié, comoprés lei barrulaire e vesitaire que vouelon* fa veni.

* Mei coundicièn de travai si degaion (nue contro lou pargue eletrifica; suen ei patou même en defouero dei zono pastouralo...).

Siéu-ti bèn respeta quand m'impauvon* tout acò e qu'en demai mi fan passa pèr un assista?

Loup, qu siés?

Succesien de falido, feblo eficaci dei mesuro, falido dei biais d'espauruga* lou loup! Tout nous ramento qu'es inteligènt e soun poudé d'asatamen de remarcò. S'ei mai dificile la nue, ataco de jour lou troupèu espandi. Saup que risco pas rèn 'mè soun estatut privilegia de prouteicien estrecho. Lei loup sabon embula* lei chin o leis ome de gàrdi : uno partido de la muto fa manobro d'engano* dóu tèms que l'autro ataco un autre flanc. Uno estrategiò vertadiero de secutaire!

Nous an mes en falido e acò devrié si countunia. Routina, si sabon escoundre, si fa proun discrèt. Acò di, lou loup fa que soun mestié de grand bestàri de rapino, e me demàndi pèr quénti resoun li fan lou travai mai eisa e mi* coumplicon mai en mai lou miéu, iéu bergié.

Mi* fa bijarre de vèire tóutei aquélei privilègi acourda à-n-aquest bestiàri particulié quand se remembran la vido de nouèstei vilàgi e de nouèstei païsan enjusquo la Revoulucion e enjusquo lis annado 1900.

Encuei, l'Ome es mai en mai ciéutadan, dins un envirounamen souto countourrole; viéu uno revoulucien de soun rapport ei bèsti. Lou loup n'en beneficié*, avié d'estre, mai mi demàndi encaro se «soun loup» es parié lou miéu e quanto idèio si n'en fan, que pas gaire l'an vist.

* Beneficié : beneficio (3^{ème} personne du singulier, indicatif présent)

* Chiflet : de faire chiflet>se moquer.

* Embula : tromper, duper.

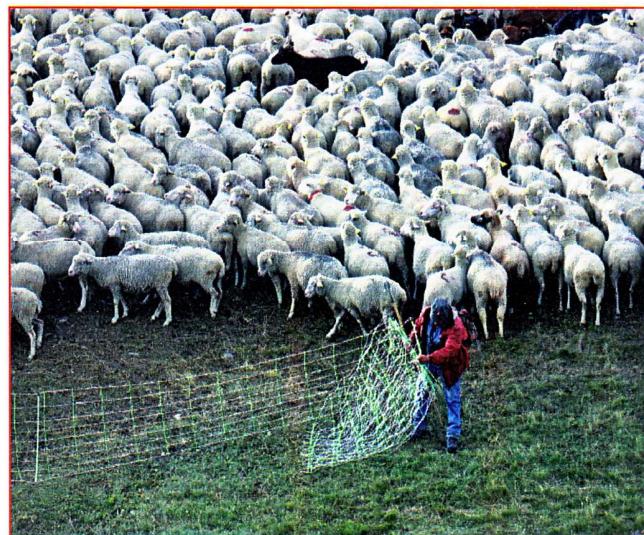
* Engano : .tromperie, ruse.

* Espauruga : effrayer.

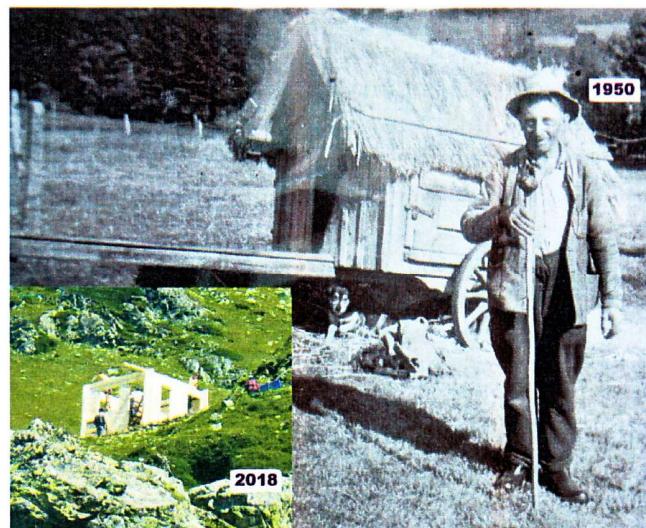
* Impauvon : imposent. * Mi : me.

* Raduerre : radurre, ramener.

* Vouelon : counjugueson de vouloir.



Pargue eletrifica



D'uno cabano d'aupàgi à l'autro...

Lou miéu, aquéu que lou crési vertadié, es un cassaire discrèt, carnassié e sóuvage. Es tout just uno bèsti de rapino vengudo mai dangeirou que lei chin vanegant, bono-di soun estatut privilegia.

Lou pènsi bèn diferènt dóu loup dei pargue animalié, que soun imàgi, vougu aristocrati, escound mau lou sóuvage aprivada nourri pèr lou sougnaire. Aquest loup si leisso vèire pèr lou vesitaire en mau de naturo, d'imàgi descousuma o d'adrenalino à bouen comte (o d'uno mitoulougio mai o mens counsciènto?). Aquest loup se mouestro ei pichoun nourri de libre de joueinesso.

Iéu, fuguèssè loup, aquélei vesitaire mi farien chiflet*, maca peréu de vèire ce que fan à mei parié pèr si deliéura de sei fantasmo rebuta (entèndre idoula la muto! brama lou cervi!).

Pichoun loup? Meichant loup? Loup sentimentau? Ah, fuguèssè loup, crési que sariéu enrabia dóu nescige deis istòri d'enfant.

Lou loup es uno «estello» dóu païsàgi mediati! Discours, pleideja, article, repourtàgi, stereoutipe nouvèu! E aro, loup ibride! L'a pèr si li perdre! Qu es adounc lou loup vertadié qu'avèn de proutegi?

A chascun sa verita

«La couleitiveta naciounalo si devra d'aceta la part dóu loup» (4), un loup de pertout libre de sei mouvemen. Aquest poustulat de baso a crea un estamen vague, gaire eisa de geri. De discours poumpous fan pressien sus leis autourita :

* Lou loup serié «l'emblemo d'un païs preserva que li aspiron lei touristo (5)». «Sèns aquelo subre-bèsti de rapino, nouèsteis ecousistèmo mountagnòu e foorestié vènon bastard, si mudon en galinié à cèu dubert (4), que lei poupoplaciens d'oungula sóuvage soun ranfourçado pèr la rapino sus leis individu malaut o feble».

* «Lou cant dóu loup eisisto pèr aquéu qu'es lou presounié de ges de culturo (6)».

* Dins Mercantour, «lou loup mete* en valour l'espaci proutegi» (7), es pèr acò qu'affiermon «la toco de realisa la coueisistènci dóu loup e dóu pastouralisme» (8).

Que vòu dire «la part dóu loup», tant en dispousicien territorialo qu'à respèt deis autreis ativeta, agriculturo, pastouralisme, cassio, tourisme? De voues noun pariero travèsson la planeto ecolougiò : «Lou loup nous fa perdre lou benefici de dès an de dialogue e de negouciaciens 'mé lei nourri-gui... Acò's segur, anan perdre en capacita de gestien deis abitat» (9). «Refusan en tant que pargue que lou Queiras devèngue uno zono particuliero d'aparamen dóu loup» (10).

La planeto móutoun a boulega, elo, manifestant dins lou couar dei vilo. Li recensamen e countàgi soun contesta. Lou publi es esta avisa dóu destourbe crea pèr lou loup : «Aquélei biais de fa benfasènt pèr la naturo que soun lei pasturàgi, estivàgi e segàgi favourison uno floro drudo. Pèr quant à la fauno... la multiplicita deis espèci, l'aboundànci deis efetiéu soun liga estrechamen au pastouralisme» (11) ; «coumplica à noun plus noueste mestié ... que fau li èstre presènt tóutei lei jour, qu'avèn pas lou dre d'estre malaut... Noun sàbi se l'abitant lambda d'aquest païs a de coustrencho pariero de geri...» (12).

Ieu que viéu* acò de lun, crègni que rèn de bouen n'en souarte, que lei decidaire soun tiragna* pèr de courrènt countraditòri e si bason sus d'esquèmmo tròu teouri. Empielon lei mesuro. Assajon uno regulaciens crentou* de la poupoplaciens dei loup. Se fa de plan loup. La resulto n'es un milo-fuio que fa espeli foueço interrougaciens e fa degun countènt.

Dins lou meme tèms, anan de-reculoun à respèt dei lèi soucialo : esplosions deis ouràri, creacien

* Crentou : craintive, perte du s intervocalique.

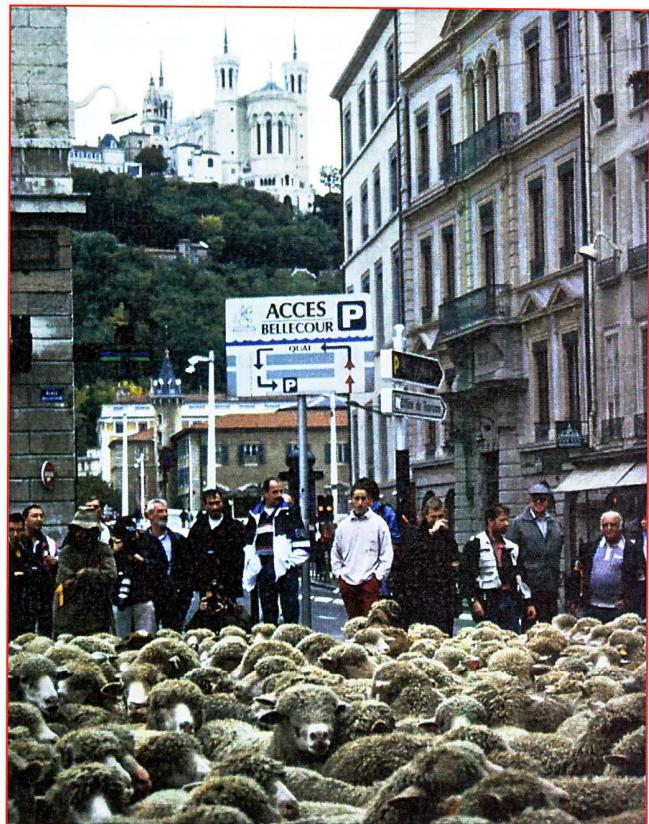
* Mete : counjugueson de mettre, *met* (3^{ème} personne du singulier présent).

* Temounié : temóunio (3^{ème} personne du singulier, indicatif présent).

* Tiragna : tirailler, houspiller, harceler.



Bergiero, bergié e móutoun manifeston à-z-Ais e...



... à Lioun.

d'emplé souto-qualifica d'ajudo-bergié mal-eisa de geri, necessita de dourmi contro lou pargue eleitrifica, ànci menaçant nouesto sereneta e noueste equilibre. Un ecouvoouluntari temounié* (13) : «Basto que tèngue lou coup! La vèio de l'estàgi, mi trufàvi de tóutei aquéleis imàgi pouplàri...la viòulènci deis ataco...mai 'questo nue... serai-ti bèn capable?».

E aro, que sian pèr faire?

Bergié-bergiero! De-longo emé tei fedo! Fatalamen, vives mau l'atencho à soun bèn-èstre, lou mau-mena, l'insegureta.

Mi soulèvi qu'au noum dóu loup mi countèstòn lou territòri nourriguié que n'en tiran lou meior. M'es pas naturau d'aceta la bèsti de rapino, «la part dóu loup» idealisado! Mi sènti coupable d'aquesto defènso passivo gaire efficaci. Siéu tenta pèr la defènso legitimo.

«Lei bergié dùvon* avé lou dre d'apara soun troupeu e dounc de tira lei loup que si n'avançon», reconouissié un ecouvoulountàri (13).

Perqué mi l'enebi*? Lou loup saup vèire de-lun un ome arma. Si n'aluncho, s'interèssso mai à la fauno sóuvajo e mi lèvo lei resoun de lou cassa; e, de-mai, ai pas qu'acò de fa! E pui, la mouart de quàuquei loup ranfourçarié la poupoplacién, mai... lou fusiéu dóu bergié résoudra pas durablament la questien de la «coueisistènci dóu loup e dóu pastouralisme».

As coumprés quant lei loup dins nouèsteis aupàgi e nouèstei couelo me destourbon, coumo tu, se l'environamen metié en dangié tout un pan de ta vido. Ressènti un mal-aise qu'ai descri, mai noun siéu dins uno pousturo oustilo, noun, pulèu dins lou desrèi* davans tant de noun-di e de bricoulejàgi!

Lou tèms es plus ei pousturo, mai au couràgi e à la sincerita!!

L'estamen desastrous dóu loup en Roumanio duòu faire chifra pèr uno Franço ounte la densita de la poupoplacién umano li es fouarto e ounte rare soun lei territòri proun vaste pèr assousta uno poupoplacién vivablo de loup vertadié, de loup gaire councerni pèr noueste bestiàri doumège*, nouèsteis agriculturo e peréu nouèstei bourdiho.

20

* *Çaugi* : chausi.

* *Desrèi* : désarroi, trouble.

* *Doumège* : domestique.

* *Dùvon* : doivent, conjugueson de devoi.

* *Enebi* : interdire.

* *Respetuouo* : adjectif féminin avec disparition du s intervocalique.

Nota :

- (1) Magazine Terre Sauvage, 1993 N° 73.
- (2) Peillon et Carbonne, 1993.
- (3) Adam, 1993. (4) Brard, 1996.
- (5) Basset, 2000. (6) Wick, 2000.
- (7) Guth, 1995. (8) Guth, 1994.
- (9) Anonyme, 2002. (10) Blanc, 2011.
- (11) Grosjean, FNO, 1998. (12) Debayle, 2017.
- (13) Action Pastoraloups, 2003-2004.

Bibliografio :

- * Bracque P. - 1999 - Rapport de mission interministérielle sur la cohabitation entre l'élevage et le loup. (71.p).
- * Duclos J.C., Fabre P., Garde L. - 2017 - Élevage pastoral, espaces protégés et paysages en Provence-Alpes-Côte d'Azur - Maison de la Transhumance, Cerparam, Arpe Paca ed. (168.p).
- * Grand J. - 1995 - Le Loup - Magazine Grand J n° 35, 15 septembre 1995 - Publications de l'école moderne française (36.p).
- * Le monde alpin et rhodanien - 2002 - Le fait du

Apara de loup, es-ti dounc lei reteni sus de quàuquei territòri çaugi*? Si devra-ti decida la quàsi desparicién dei móutoun dins de regien entiero, coumo dins leis Abruzzo e lei Mount Cantabrique? Quénti mejan a lou païs pèr óufri au loup ce que devrié èstre en dre d'espera pèr viéure sa vido de loup? Quent es lou nivèu de reculado acetable dóu pastouralisme dins lei differènt territòri? E aquéu dei nisadou eculougi e deis espèci proutegido que li soun ligado? Coumo teni lei loup dins de raro seguro? Acò duòu*-ti passa pèr de móutoun garda 'qui pèr aquelo toco? Un engajamen financié nouvèu en mai d'autre adeja lourd?

Moun desrèi*! Mei questien! E aro, perqué pas moun pantai?

Ravassèji de vèire enfin lei partido prenènto cerca ensèn lei couérènci toucant la coueisistènci dóu loup e dóu pastouralisme. Ravassèji de vèire si rescountra tóutei lei sensibleta dins d'endré d'escàmbi coumo l'Oustau de l'Amountagnàgi, au Mas dóu Merle, pèr de countèsto sereno e respetuouo*, sèns rèire-pensado. Ravassèji de dialogue verai sus tóutei lei questien, meme lei mai brulanto. **Gibert MOLENAT** ■

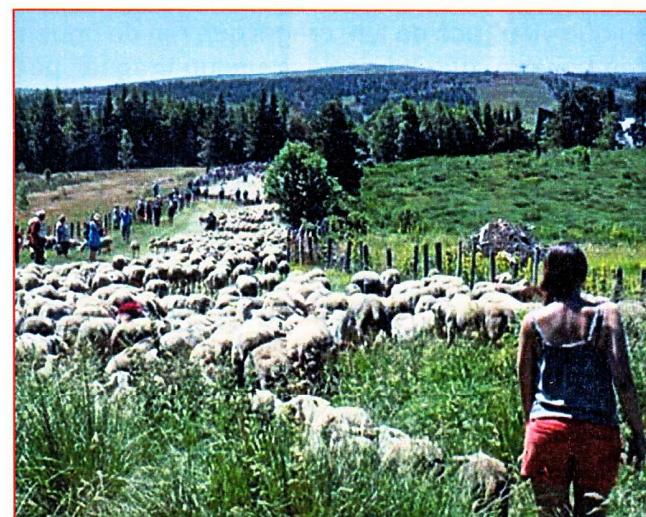
Reviraduro au prouvençau (maritime) de Bernat Deschamps.

Loup - Centre alpin et rhodanien d'ethnologie Grenoble (285.p).*

* Rieu L. - 1987 - Sout lou bèu cèu craven – Ass. Sciences et Culture Ed. Berre l'Etang (121.p).

* Vincent M. - 2011 - Les alpages à l'épreuve des loups - Maison des sciences de l'homme ed, Quae ed. (350.p).

* Plan National d'action 2018-2023 sur le loup et les activités d'élevage Ministère de la transition écologique et solidaire-Ministère de l'agriculture et de l'alimentation (90.p).



L'Esperou : amountagnage dóu fedan en Ceveno.